

UNIVERSIDAD ESTATAL DE PIAUÍ – UESPI
CENTRO DE CIENCIAS HUMANAS Y LETRAS - CCHL
LICENCIATURA PLENA EN LETRAS-ESPAÑOL

**ANÁLISIS DE ERRORES EN LA PRODUCCIÓN ESCRITA DE ESTUDIANTES DE
ESPAÑOL DEL CENTRO CULTURAL DE LENGUAS *PADRE RAIMUNDO JOSÉ***

THATIANA ALVES DE CARVALHO

TERESINA - PI

Enero de 2025

THATIANA ALVES DE CARVALHO

**ANÁLISIS DE ERRORES EN LA PRODUCCIÓN ESCRITA DE ESTUDIANTES DE
ESPAÑOL DEL CENTRO CULTURAL DE LENGUAS *PADRE RAIMUNDO JOSÉ***

Trabajo de Conclusión de Curso presentado al
Curso de Licenciatura en Letras-Español, de la
Universidad Estatal de Piauí, como parte de
los requisitos para la obtención del título de
graduado(a) en Letras.

Orientador(a): Prof. Dr. Demócrito de Oliveira
Lins

TERESINA - PI

Enero 2025

THATIANA ALVES DE CARVALHO

**ANÁLISIS DE ERRORES EN LA PRODUCCIÓN ESCRITA DE ESTUDIANTES DE
ESPAÑOL DEL CENTRO CULTURAL DE LENGUAS *PADRE RAIMUNDO JOSÉ***

Monografía presentada al Curso de
Licenciatura en Letras-Español, de la
Universidad Estatal de Piauí, como parte de
los requisitos para la obtención del título de
graduado(a) en Letras.

Orientador(a): Prof. Dr. Demócrito de Oliveira
Lins

Aprovada em: ____/____/____

BANCA EXAMINADORA

Prof. Dr. Demócrito de Oliveira Lins

Prof. Esp. José Ubirani Silva Leal

Profa. Dra. Leiliane de Vasconcelos Silva

AGRADEMIMIENTO

Primeramente, agradezco a Dios, por la oportunidad de ingresar a la enseñanza superior, por siempre ser esta base de fortaleza en mi vida y saber que nunca estoy sola.

Al Prof. Thiago de Sousa Amorim, por todo el apoyo que me ha ofrecido en el inicio de esta investigación; y a mi orientador el Prof. Demócrito de Oliveira Lins, por la ayuda, los consejos, la paciencia, la disponibilidad de aceptar ser mi orientador en esta recta final.

A los profesores del curso de Letras Español de la Universidad Estatal del Piauí, por todo cariño y gentileza. Antes de entrar en la UESPI, tuve miedo porque siempre oía que los profesores de Universidad no se importaban con sus alumnos, pero los profesores del curso de Letra Español me mostraron que desde el inicio del curso yo nunca estaría sola, que ellos siempre tenían disponibilidad para ayudar a sus alumnos; los tengo a todos como grandes inspiradores de cómo ser una buena profesora en futuro.

Agradezco a mi familia, mi padre Constantino, por siempre apoyarme en mis decisiones, a mi madre Ana Amélia, por siempre estar a mi lado cuando yo lloraba y decía que no iba a conseguir, siempre me decía que detuviera lo que estaba haciendo y descansara mi cuerpo y mi mente. A mi linda hermana Tais, que durante todos estos años fue mi alumna, mi profesora, mi orientadora y principalmente mi amiga, por haber oído todas mis frustraciones y desánimos y siempre decirme que no era el fin del mundo cometer errores, que debemos agarrarlos y transformarlos en motivación para seguir adelante en la vida.

A la amistad que construí durante todos los años, en especial a Jaqueline de Sousa, Sebastiana Torres, Francisca das Chagas, Señor Haroldo, Flavio, Gardênia, a mi Amigo Giovani, ustedes siempre estarán en mi corazón.

RESUMEN

En este estudio buscamos como tema el análisis de errores en la producción escrita de estudiantes de español del Centro Cultural de Lengua *Padre Raimundo José*. Para esto, tuvimos como objetivo de la investigación analizar la interferencia de los errores resultantes de la interlengua en textos de estudiantes de lengua española del Centro Cultural de Lengua *Padre Raimundo José*. Este objetivo nos permitió el surgimiento de otros puntos relevantes como, identificar y describir los errores presentes en las producciones textuales de los estudiantes; analizar los diferentes tipos de errores frecuentes en los textos, considerando los niveles ortográfico, morfosintáctico, lexical y verificar cuáles son los errores más y menos frecuentes en los textos analizados. Como base teórica para nuestra investigación, tuvimos la contribución de Adja Balbino (2005), Marta Baralo, Isabel Santos (2004), Paula Regina (2017) y Yeris Gerardo (2014). La metodología utilizada fue de naturaleza cualitativa y cuantitativa ya que analizamos la interferencia de la interlengua en la producción escrita de los estudiantes. El corpus utilizado estuvo compuesto por textos con el tema y frases con imágenes producidos por estudiantes y elegidos por la investigadora. Los resultados indicaron que el error de mayor frecuencia en el corpus fue de la categoría ortográfica, siendo las otras categorías, morfosintáctica y lexical, con una menor incidencia. Por otro lado, sin quitarle su importancia al trabajo, miramos la necesidad de buscar ideas y sugerencias para mejorar las dificultades en la producción escrita de los estudiantes. Creemos que los resultados de esta investigación puede ayudar a los maestros y alumnos a que tengan más atención en las estrategias de enseñanza utilizadas en las clases para trabajar la producción escrita y al mismo tiempo cuidar de los errores más comunes de los alumnos, para que la interlengua avance y sea más rápida y eficaz para el aprendizaje de la lengua extranjera.

Palabras claves: Lengua Española; Interlengua; Enseñanza y Aprendizaje; Errores en la escritura.

RESUMO

Neste estudo, buscamos como tema a análise de erros na produção escrita de estudantes de espanhol do Centro Cultural de Línguas Padre Raimundo José. Para tanto, o objetivo da pesquisa foi analisar a interferência de erros decorrentes da interlíngua no texto de estudantes de língua espanhola do Centro Cultural de Línguas *Padre Raimundo José*. Esse objetivo nos permitiu emergir outros pontos relevantes, como identificar e descrever os erros presentes nas produções textuais dos alunos; Analisar os diferentes tipos de erros frequentes nos textos, considerando os níveis ortográfico, morfossintático, lexical e verificar quais são os erros mais e menos frequentes nos textos analisados. Como base teórica para nossa pesquisa, contamos com a contribuição de Adja Balbino (2005), Marta Baralo, Isabel Santos (2004), Paula Regina (2017) e Yeris Gerardo (2014). A metodologia utilizada foi de natureza qualitativa e quantitativa uma vez que analisamos a interferência da interlíngua na produção escrita dos alunos. O corpus utilizado foi a elaboração de textos com o tema e frases com imagens, escolhidas pela pesquisadora. Os resultados indicaram que o erro mais frequente no corpus foi na categoria ortográfica, com as demais categorias, morfossintática e lexical, com menor incidência, mas sem diminuir a importância do trabalho, olhamos para a necessidade de buscar ideias e sugestões para melhorar as dificuldades na produção escrita dos alunos. Acreditamos que os resultados desta pesquisa podem ajudar professores e alunos a darem mais atenção às estratégias de ensino utilizadas nas aulas para trabalhar a produção escrita e ao mesmo tempo cuidar dos erros mais comuns dos alunos, para que a interlíngua avance e seja mais rápida e eficaz para a aprendizagem da língua estrangeira.

Palavras - chave: Língua espanhola; Interlíngua; Ensino e aprendizagem; Erros na escrita.

TABLAS Y GRÁFICO

Tabla 1 – Características de los alumnos.....	26
Tabla 2 - Análisis de los errores referente a la primera imagen.....	28
Tabla 3 - Análisis de los errores referentes a la segunda imagen.	29
Tabla 4 - Análisis de los errores referentes a la tercera imagen.....	29
Tabla 5 - Análisis de los errores en la producción textual.....	30
Tabla 6 - Análisis de los errores referente a la primera imagen.....	32
Tabla 7 - Análisis de los errores referentes a la segunda imagen.	32
Tabla 8 - Análisis de los errores referentes a la tercera imagen.....	33
Tabla 9 - Análisis de los errores referentes a la producción textual.	33
Tabla 10 – Errores menos frecuente.	41
Tabla 11 - Frecuencia de errores en la categoría ortográfica en los bloques 3 ° y 5 °.....	42
Tabla 12 – frecuencia de errores en la categoría morfosintáctica en los bloques 3 ° y 5 °	42
Tabla 13 – frecuencia de errores en la categoría lexical en los bloques 3° y 5°	43
Tabla 14 – Cantidad de los errores encontrados de los bloques 3° y 5°	43
Gráfico 1 - Errores encontrados de los bloques 3° y 5°.....	43

LISTA DE ABREVIACIONES

CCL – Centro Cultural de Lengua

LM – Lengua Materna

LE – Lengua Extranjera

AC – Análisis Contrastiva

LO – Lengua Objeto

GU – Gramática Universal

RAE – Real Academia Española

B3 – Bloque tres

B5 – Bloque cinco

SUMARIO

INTRODUCCIÓN	10
1. REVISIÓN DE LA LITERATURA	15
1.1 La aproximación de la lengua española y la lengua portuguesa en el contexto histórico.	15
1.1.1 Interlengua en el aprendizaje de una LE.	15
1.1.2 Interferencia de la lengua materna	17
1.2 Análisis Contrastivo: la adquisición y aprendizaje en los errores de una LE.	18
1.3 Análisis de errores.	20
1.3.1 Clasificación de los errores.	21
1.4. Perspectivas teóricas.	21
1.4.1. Fossilización, Permeabilidad y Variabilidad	21
2 CONSTRUCCIÓN METODOLÓGICA	24
2.1 Clasificación de la investigación.	24
2.2 Universo de investigación.	24
2.3 Interlocutores de la investigación.	26
2.4 Procedimientos y análisis de los datos.	Error! Bookmark not defined.
3 ANÁLISIS DE LOS DATOS.....	28
3.1 Ortográfico	35
3.2 Morfosintáctica	38
3.3 Lexical	40
4 CONSIDERACIONES FINALES	45
REFERENCIAS	47
APÉNDICE 1 - INSTRUMENTO DE INVESTIGACIÓN DE CAMPO.....	49
APÉNDICE 2 – PRODUCCIÓN ESCRITA BLOQUE 3°	52
APÉNDICE 3 - PRODUCCIÓN ESCRITA BLOQUE 5°	54

INTRODUCCIÓN

Adentrarse al estudio de una LE¹ siempre trae muchas adversidades para el individuo que empieza en este nuevo camino, sea por cuestiones personales o profesionales. Al estudiar una LE el individuo activa etapas de desarrollo en su mente que le capacita el aprendizaje de una lengua, pero estas etapas pueden venir con errores que son observados en el habla o en la escritura de los estudiantes.

Algunos estudiosos empezaron a despertar más curiosidad sobre la temática de los errores en la enseñanza/aprendizaje de una LE, llegando a conclusión que cuando un individuo empieza a estudiar otro idioma, entra en un camino que se inicia en su lengua materna hasta la lengua meta, llamada interlengua. Ottonello (2004) en su estudio sobre la interlengua del hablante no nativo dice que esta es el sistema lingüístico cognitivo, específico, de una lengua no materna, es decir, el que posee un hablante no nativo.

En este sentido, es posible que se pueda observar con más detalle los errores desarrollados en la enseñanza/aprendizaje de los estudiantes, las causas relacionadas con los errores más frecuentes encontrados y lo que causa tales dificultades.

Con eso, es de suma importancia el estudio de los errores en el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera, principalmente en la escritura, las principales causas, la interferencia que la LM² puede traer en este proceso, esta transición de la LM a LE que el estudiante atraviesa durante la enseñanza. Así, se pretende analizar los posibles errores e identificar cuáles son los más frecuentes en la escritura de los alumnos de curso de lengua española del Centro Cultural de Lenguas *Padre Raimundo José* (CCL).

Últimamente, el aprendizaje de un idioma extranjero ha sido muy focalizado por personas que buscan tener una segunda lengua en su educación, pero, los crecientes errores encontrados en las producciones escritas de estudiantes nos traen preguntas a ser respondidas; la principal es ¿cómo se produce la interlengua de estudiantes de Lengua Española del Centro Cultural de Lenguas *Padre Raimundo José* (CCL)? Esta pregunta guía nuestra investigación y permite el surgimiento de otras preguntas, a saber: ¿cuáles son los errores presentes en las producciones textuales de los referidos estudiantes? ¿Cuáles son los diferentes tipos de errores frecuentes en los textos escritos de los estudiantes, considerando los niveles ortográfico, morfosintáctico y lexical? ¿Cuáles son los errores más y menos frecuentes en los textos analizados?

¹ LE - abreviación utilizada en el trabajo para nominar la Lengua Extranjera.

² LM – abreviación utilizada en el trabajo para nominar la Lengua Materna.

Así, este estudio se justifica a partir de tres razones de investigación: la primera fue la dificultad en la producción textual de estudiantes de la secundaria, siendo observado empíricamente el grado de aprendizaje de los estudiantes y los errores cometidos por ellos; el segundo motivo, tiene que ver con reflexiones relacionadas con la capacidad que tiene un individuo para aprender un segundo idioma, direccionada con la mente; por fin, la oportunidad de desarrollar la investigación, analizando con precisión los errores resultantes de la interlengua de los estudiantes del curso de lengua española del Centro Cultural de Lenguas *Padre Raimundo José* (CCL).

La relevancia social de nuestro trabajo se centra en la búsqueda del análisis de textos producidos por alumnos que están en el proceso de aprendizaje del español como LE, en un centro de cursos libres de idiomas de la ciudad de Teresina (PI), que les ofrece, gratuitamente, a la comunidad. En este camino, nuestro propósito no es decir lo que está bien o mal en los escritos de los alumnos, sino buscar una forma de reflexionar sobre los errores cometidos por ellos, a fin de ampliar el conocimiento del estudiante en su proceso de aprendizaje de una LE.

En la relevancia académica, nuestra investigación fue desarrollada bajo la afiliación teórica de la enseñanza de lenguas, en que utilizaremos las contribuciones de autores que tratan sobre la interlengua, interferencia de la LM, análisis contrastivo y análisis de error, tales como los estudios de Ottonello y Gargallo (2004) y Durão (2005).

Con la investigación previa sobre el análisis de la interlengua, tuvimos la contribución de Paula Regina Caires con el estudio de “Uma breve análise da interlíngua dos estudantes de Língua Espanhola do Centro De Línguas da Unesp – Araraquara” (2017), cuyos objetivos giraron en torno al análisis de la interlengua de los estudiantes de Lengua Española II, buscando explicar cómo se lleva a cabo este proceso, cómo evoluciona y cómo un profesor de lengua extranjera debe y puede lidiar con tales cuestiones.

Como resultado, la autora encontró que los estudiantes utilizaron diferentes estrategias lingüísticas y de aprendizaje en los ensayos, principalmente en relación con la interferencia de la lengua materna, también se observó que durante el proceso los estudiantes mantuvieron algunos errores durante el proceso de aprendizaje.

Otro estudio, fue de Yeris Gerardo Láscar Alarcón con “Niveles interlingüísticos en la escritura de alumnos de un curso de español: análisis de errores y aciertos” (2014), que tuvo el objetivo de analizar los niveles de la interlengua en la escritura de los estudiantes, detectando cuáles los errores más frecuentes, clasificándolos en la categoría gramatical y verificando si los estudiantes están más o menos cerca de la lengua meta.

Los resultados de nuestra investigación se dieron de forma de cuadro por tipos de errores y por categoría gramaticales, indicando cuales los aspectos de la lengua más difícil de aprender y los que tuvieron más problemas en la escritura de los aprendices. En seguida, fueron verificados los errores más frecuentes.

A partir de las investigaciones previas realizadas, podemos destacar la necesidad de estudiar los errores resultantes de la interlengua de estudiantes de español del Centro Cultural de Lenguas *Padre Raimundo José* (CCL), de Teresina (PI), teniendo en vista que la institución es un instrumento de investigación, ya realizados, bajo el tema elegido.

Los resultados de esta investigación pueden ser útiles a la sociedad y a la academia. En este sentido, la contribución que puede aportar a la sociedad se refiere a la identificación y análisis de errores en el proceso de aprendizaje de estudiantes de español como LE, además de contribuir a la práctica docente de enseñanza del idioma en cuestión, una vez que pueden servir de consulta y estímulo a profesionales y estudiantes que buscan soluciones y explicaciones para los errores. En la academia, la contribución se centra en el hecho de que esta investigación puede incitar nuevos debates sobre el tema, así cómo convertirse en fuente de investigación para otros estudios.

Así, el objetivo de nuestra investigación es analizar la interferencia de los errores resultantes de la interlengua en texto de estudiantes de lengua española del Centro Cultural de Lengua *Padre Raimundo José* – CCL, y tiene como objetivos específicos: a) identificar y describir los errores presentes en las producciones textuales de los estudiantes; b) analizar los diferentes tipos de errores frecuentes en los textos, considerando los niveles ortográfico, morfosintáctico y lexical; c) verificar cuáles son los errores más y menos frecuentes en los textos analizados.

La metodología de esta investigación es de naturaleza cualitativa-cuantitativa, ya que analizamos la interferencia de errores en la producción escrita de los estudiantes del curso de español. El término cualitativo se utiliza en los textos como material empírico, no como números, empleando la idea de construcción social del objeto estudiado. El carácter cuantitativo se dedica a ofrecer información más objetiva y precisa, permitiendo la verificación de los niveles de descripción intralingüística en la producción escrita de los estudiantes de español.

Además, pretendemos analizar la interferencia de los errores resultantes de la interlengua en la producción escrita de los estudiantes que están aprendiendo una LE, identificando los errores presentes en la producción escrita, comprobar los errores más o menos frecuentes en los textos, así como analizar los diferentes tipos de errores encontrados en los textos desarrollados, en niveles ortográfico, morfosintáctico y lexical de la lengua española.

La investigación tiene como escenario investigativo, el Centro Cultural de Lenguas *Padre Raimundo José*, ubicado en la ciudad de Teresina - PI. La institución está ubicada en la calle Primero de mayo n° 2371 barrio Primavera, norte de Teresina. El objetivo de este Centro es fomentar a sus estudiantes en la enseñanza de la lengua extranjera, ampliando cada vez más la diversidad y la cultura de cada idioma, respetando siempre las normas y costumbres que aborda. Es una institución pública, donde se enseñan los cursos de inglés, español, francés, portugués, interpretación y libras, siendo distribuidos en turnos de mañana, tarde y noche; los individuos aceptados son estudiantes que están en los últimos años de la escuela primaria para la escuela secundaria, también personas con graduación, posgraduación y personas jubiladas que buscan aprender una lengua nueva, es decir, de todas las edades, así los alumnos deben tener el compromiso de responsabilidad, tanto en la escuela como en su aprendizaje.

Los estudiantes elegidos para la investigación son 17 alumnos de edad entre 26 a 66 años de los bloques 3° y 5° del curso de español, del Centro cultural de lenguas - CCL de niveles intermedio y avanzado. El curso está dividido en seis bloques con duración de tres años, el primero y el segundo de nivel básico, el tercero y el cuarto de nivel intermediario, el quinto y sexto de nivel avanzado, siendo ministrado una vez por semana para cada bloque de cada curso y una duración de cuatro horas clase, con el intervalo de 15 minutos. La elección se hizo con el fin de observar los pasos que cada estudiante pasa en el proceso de aprendizaje de la lengua española, las herramientas aprendidas en relación con la escritura, la metodología realizada por los profesores para obtener el aprendizaje de la lengua española.

El corpus utilizada en esta investigación son textos y frases producidos por los alumnos, con temas seleccionados, para la recogida de datos relacionados con la interlengua; se analizaron los términos ortográficos, morfosintácticos y léxicos de la lengua española en la escritura.

La organización de la monografía está estructurada en las siguientes secciones: en la primera tenemos la introducción, donde presentamos los principales elementos de la investigación.

La segunda sección, presentamos el referencial teórico, que está dividido en “2.1. La proximidad de la lengua española y la lengua portuguesa en el contexto histórico”, siendo este dividido en “2.1.1. Interlengua en el aprendizaje de una L2”, “2.1.2 interferencia de la lengua materna”. “2.2 Análisis Contrastivo: la adquisición y aprendizaje en los errores de una L2”, “2.3 Análisis y errores” el último subdividido en “2.3.1 Clasificación de los errores”. “2.4 Perspectivas teóricas”, también siendo subdividido en “2.4.1 Fossilización”, “2.4.2 Permeabilidad” y “2.4.3 Variabilidad”.

En la tercera sección tenemos la metodología de la investigación con 3.1. Clasificación de la investigación. 3.2 Universo de la investigación. 3.3 Interlocutores de la investigación. 3.4 Procedimientos y análisis de los datos.

En la cuarta sección, tratamos del análisis de los errores de los alumnos y también dispusimos de los resultados obtenidos haciendo una junción con la teoría abordada, esta sección se divide en “4.1. Ortográfico”, “4.2. Morfosintáctico” y “4.3. Lexical”.

En la última sección traemos las consideraciones finales de la investigación, retomando los resultados alcanzados exponiendo los problemas y limitaciones observadas, así como las referencias utilizadas.

1. REVISIÓN DE LA LITERATURA

En este capítulo presentamos los principales conceptos teóricos abordados en este trabajo. Es importante traer discusiones a respecto de la aproximación de la lengua portuguesa y la lengua española, la interferencia entre ambas, causa de los principales errores de los individuos, principalmente los estudiantes, y lo que sería la interlengua en el proceso de enseñanza y aprendizaje.

1.1 La aproximación de la lengua española y la lengua portuguesa en el contexto histórico.

La semejanza entre el portugués y el español, lenguas neolatinas, resulta del origen común que poseen. La historia de las dos se presenta como hijas que, al mismo tiempo que producen los trazos de la lengua madre, el latín, se acercan mucho la una a la otra. La misma idea de afiliación es transmitida por el árbol lingüístico en que el portugués y el español son representados como pequeñas ramas, una al lado del otro, del robusto tronco latino.

Sin embargo, la afiliación entre las dos lenguas, no es uniforme, no alcanza del mismo modo sus diferentes aspectos y tampoco presenta el mismo nivel entre los hablantes. La aproximación vista en el léxico, una vez que, teniendo ambos de la materia prima el latín, idioma del que la mayor parte de los vocabularios tiene origen común.

Alcaraz (2005 p. 196) cita “En el área de la sintaxis, la semejanza no es muy llamativa, que las divergencias en este campo resultan antes de la mayor o menor aproximación con la matriz latina, siendo el portugués más fiel a la madre de lo que la hermana, el español.” (Traducción nuestra).

En el campo fonético/fonológico, Alcaraz (2005) afirma que el hispanohablante encuentra mayor dificultad para decir los sonidos del portugués que el brasileño con la pronunciación del español. Sin embargo, cada una de las lenguas posee fonemas exclusivos: el material sonoro del portugués presenta mayor complejidad si lo comparamos, por ejemplo, las cinco vocales españolas con la docena de ellas en portugués. Así, observamos que el español y el portugués son lenguas afines.

1.1.1 Interlengua en el aprendizaje de una LE.

La enseñanza de la Lengua Extranjera se ha convertido en un área muy dirigida para el público adulto, ya que, con el aumento de las herramientas tecnológicas a nivel mundial, la comunicación de las personas con otros países se ha vuelto más frecuente. Especialmente en el entorno profesional con empresas internacionales, las personas que tienen un segundo idioma en su plan de estudios son más propicias para conseguir un trabajo.

Para Regina (2017) esta búsqueda de profesionales que tengan conocimientos en algún idioma extranjero se produce debido al proceso de internacionalización, dentro del entorno social y científico.

El concepto de interlengua comienza a desarrollarse a finales de los años sesenta al mismo tiempo en que se desarrolla la lingüística aplicada, siendo un sistema lingüístico cognitivo específico de una lengua no materna, que tiene el hablante no nativo. Ottonello (2004) afirma que el conjunto de oraciones que intenta producir un alumno que aprende una L2 no es idéntico al conjunto de oraciones producidas por un hablante nativo, que intentará expresar los mismos significados que el alumno.

La evolución de la teoría interlingüística fue cambiando junto con la teoría de la lingüística, la adquisición y el aprendizaje del lenguaje. Al principio, el enfoque del estudio se centró en los aspectos gramaticales del alumno, a medida que el campo de la lingüística se expandió, el enfoque también fue creciendo para analizar la adquisición de habilidades lingüísticas comunicativas. Con eso, el enfoque del estudio realizado, es traer cuestiones sobre cómo la mente humana de un individuo que está aprendiendo una LE se comporta.

Ottonello (2004), cita en su obra que la existencia en la mente humana de una estructura latente del lenguaje que posibilita el aprendizaje de la lengua materna. Como que el cerebro, ya tenía una ordenación formulada, biológicamente, cuando el niño va adquiriendo vocabulario en escuchar otras personas a su rededor, llamada del Gramática Universal, y la transforma en una estructura de la gramática particular que va madurando, que es cuando el niño adentra en una escuela. Junto a eso, propone la existencia de una estructura psicológica y que cuando un individuo intenta aprender una segunda lengua, esa es activada. Para Selinker (1972):

El concepto que más se mantiene a la estructura psicológica es la estructura lingüística latente, donde también se presentan las siguientes características: una disposición reformulada por el cerebro, la contraparte del concepto de gramática universal y que se transforma en una estructura actualizada de una gramática particular, dependiendo de ciertas etapas madurativas. (Selinker, 1972, Traduzido por Marcel Y Rocha, 2020). (Traducción nuestra).

Sin embargo, esta estructura latente no se trata de una contrapartida a cualquier concepto gramatical, muchas veces puede nunca ser activada, no hay ninguna garantía de que esa estructura latente será actualizada en la estructura real de cualquier lengua.

Otro punto, es que esta construcción del conocimiento extralingüístico se basa en tres procesos: la entrada que se selecciona y ordena la información externa, la entrada que incorporará internamente los nuevos datos y, finalmente, la salida que permite comprender y expresarse en el idioma de destino, mecanismos de aprendizaje, responsables de la construcción de la interlengua.

Con los estudios realizados, se observaron errores en la producción escrita de los estudiantes de una LE, muchos reflejan el uso de elementos de la LM en la LE, cuando no se utiliza las reglas gramaticales o en la recurrencia de determinada forma o expresión en un mismo contexto, debido a la interferencia de la lengua materna y otros que no pertenecen a la estructura gramatical de la LM y ni de la LE. Corder (1971, apud Ottonello, 2004, p. 372) establece la existencia de una competencia transitoria en las etapas estructurantes de la “intake³”, esta competencia permitirá acceder al conocimiento interno, en la mente, de lo aprendido en LE.

Así, la formulación explícita del reconocimiento del sistema no nativo queda perfectamente reflejada en identificar cómo se organizan y se mueven, en el acto de respuesta externa.

1.1.2 Interferencia de la lengua materna

Gargallo (2005, p. 130), en sus estudios, conceptúa que “la interferencia lingüística es la principal fuente de los errores, como resultado de un conflicto continuo entre las estructuras de la LM y las de la LE que el alumno experimenta durante el proceso de aprendizaje de esa LE”. No obstante, hay que considerar que en un mismo grupo de aprendices se puede constatar diferencias debido tanto a aspectos relacionados a la personalidad del aprendiz, como a las características inherentes al estudio de esa lengua.

Para Ottonello (2004), se trata de dilucidar cómo influye en la interlengua el conocimiento lingüístico previo del aprendiente, conocimiento constituido por su LM y por las otras lenguas que hayan ido adquiriendo. Esto nos remite a dos lingüísticas inseridas en un mismo ambiente, se habla de una competencia plurilingüística, donde se construye un conocimiento lingüístico de una LE junto con la lengua LM del alumno, de manera que se va integrando los conocimientos lingüísticos nuevos, a través de un input significativo. Con esto, nos trae la hipótesis de las causas de los errores en la producción escrita debido a la unión de toda la información.

³ Capacidad de procesar o guardar en la memoria.

Durão (2005) habla en dos condiciones de transferencia relacionadas con la enseñanza y aprendizaje de una lengua: la primera es la distancia existente entre ellas, que puede ser objetiva, y que se debe a sus orígenes y características intrínsecas y extrínsecas; la segunda es la distancia psicológica, que consiste en la atención de los estudiantes sobre su LM y la LE que se está aprendiendo. Tal distancia se refiere a las características marcadas de la LM, que representa excepciones. Por lo tanto, lo que determina el aprendizaje de un individuo en una LE es la distancia existente entre ellas.

Sobre el error en la enseñanza de LE, puede ser clasificada a partir de criterios, siendo que en un único error puede encontrar más de uno. El criterio etimológico con la interferencia, el intralingüístico, la simplificación, la generalización; el criterio lingüístico con la adición, la omisión, la falsa aplicación; el criterio comunicativo con el global, el local, los transitorios y los permanentes.

Por ejemplo, un error frecuente observado por Durão (2005) en los estudiantes tiene relación con el uso de los artículos definidos del español; específicamente, se entiende que los nombres propios de personas están objetivamente claros por sí mismo, y por lo tanto no necesitan ser determinados mediante el uso de artículos, como:

“ La Mari es una buena persona.”	“ El Antonio la hizo otra vez.”
“Mari es una buena persona.”	“Antonio la hizo otra vez.”

Aquí atribuimos a una interferencia de la lengua portuguesa con la lengua española, puesto que en la lengua portuguesa es corriente el uso de los artículos con los nombres propios. Con esto se puede observar que, en cuanto al criterio etimológico, se atribuye a una interferencia interlingüística, el error deriva de una sobre generalización; en el criterio lingüístico, se debe a la adicción de un elemento que no puede utilizarse en ese contexto; con el criterio comunicativo, el error es local, afectando, muy delimitado, al mensaje; por fin, el criterio pedagógico, el error tiende a ser transitorio.

Es importante relatar que hay variantes hispánicas que sí hacen el uso de artículos determinados delante de nombres de personas, como por ejemplo el país de México. En la continuación de nuestra investigación, vamos a ver otros tipos de errores relacionados a la escritura de alumnos brasileños.

1.2 Análisis Contrastivo: la adquisición y aprendizaje en los errores de una LE.

El Análisis Contrastivo denomina el campo científico en el proceso de enseñanza y aprendizaje de lenguas y tiene como objetivo el desarrollo de la enseñanza de Lenguas Extranjeras, a partir de mediados de la década de los 40 hasta mediados de la década de los 60. De principio, el AC fue desarrollado por Charles Fries en 1945 y fue expandido por Roberto Lado en 1961. Magro (1979), afirma que la enseñanza de lengua extranjera sería mejor si se conociera los puntos de dificultades que los alumnos tienen cuando en situaciones de sala de clase al aprender una segunda lengua. Según el autor, lo que determina la facilidad o la dificultad es la diferencia existente entre la estructura de la lengua materna y la lengua extranjera.

La teoría del AC afirma que la principal barrera del aprendizaje de la LE es la interferencia de la LM; el análisis contrastivo busca explicar los errores de los aprendices y resolver el problema en la práctica, enfocando las diferencias entre los dos sistemas, LM Y LE, y atribuir los errores a la transferencia negativa de LM.

Cuando hablamos de adquisición y aprendizaje, vemos que son dos términos que tienen sus semejanzas y diferencias en relación a su concepto. El término de la adquisición, se refiere al desarrollo gradual de una lengua en situaciones comunicativas, mientras que el término aprendizaje se aplica al proceso de acumulación de vocabularios y gramática de una lengua. Maia (2009) trae dos conceptos de la adquisición y el aprendizaje:

Adquisición - es un proceso subconsciente idéntico al proceso que el niño utiliza al aprender su LM. La adquisición de LE es resultado del proceso natural de interacción, usado la lengua en comunicación significativa, donde el desarrollo se asemeja a la adquisición de LM. ella ocurre en el ambiente informal. [...] Aprendizaje - es un proceso consciente que resulta en saber acerca de la lengua. El aprendizaje es resultado de la experiencia en sala de clase, en el cual el aprendiz es llevado a volver su atención para la forma y muchas veces, aprender sobre la regla gramatical; ocurre en el ambiente informal. (MAIA, 2009. pág 23-24 Traducción nuestra).

Esos dos términos son muy vistos cuando están relacionados a la enseñanza de una lengua extranjera. En relación a la adquisición de una LE, Smolinki y Znetti (2016) en sus estudios dicen que un individuo ya tiene el dominio de la LE, pero, nuestro estudio usará el término aprendizaje para tratar de la producción escrita de la lengua extranjera, español, por los aprendices nativos de la lengua portuguesa.

Con eso, notamos que un individuo que tiene el método de la adquisición en su enseñanza, ya tiene una aproximación más cerca de la lengua meta. En el aprendizaje el estudiante aprende primero para más tarde, después de mucho uso, adquirirla.

Con eso, sostiene que las secuencias desarrolladas en la LE varían en función de la LM. Eso indica que esta ejerce una fuerte influencia en la producción del aprendiz en la lengua meta. Consecuentemente, hablantes de lenguas próximas van a presentar determinados tipos de interferencias, surgiendo en estudio de Análisis Contrastivo, para el que es primordial el papel de la lengua nativa del aprendiz.

1.3 Análisis de errores.

Diferente del Análisis Contrastivo, el Análisis de Errores tiene como base la idea de que un estudio cuidadoso de la producción de los alumnos puede, providenciar medios de evaluación de enseñanza/aprendizaje. El AE puede contribuir para mejorar la enseñanza de Lenguas Extranjeras.

Para Magro (1979) el análisis de errores trae la idea de que un estudio cuidadoso de la producción, escrita o hablada, del alumno puede, revelando su habilidad y conocimiento de la LE, determinar prioridad de la enseñanza de la lengua extranjera para el futuro. Esta aproximación envuelve la identificación de los errores en el *corpus* dado a su explicación y predicción a la luz de aspectos lingüísticos, psicolingüísticos, sociolingüísticos y pedagógicos. Así, el AE procura explicar todos los desvíos encontrados en el desempeño de aprendices de una lengua extranjera, utilizando los principios del AC. Se observa que los errores no son más vistos como algo perjudicioso, sino como actualizaciones de los estudiantes, con hipótesis a ser probadas en la creación de una gramática propia que se acerca a la LE.

En los estudios de Alarcón (2014), los errores son de gran valor para los estudiantes, el profesor y el investigador, porque es por los errores cometidos que se puede proyectar el proceso de aprendizaje. El profesor puede visualizar lo que al estudiante le falta aprender y mejorar; para el investigador, sirve para entender el proceso de aprendizaje de una LE y cuáles las estrategias para alcanzar la lengua meta; y para el estudiante, puede ser utilizado como un mecanismo de aprendizaje.

Acerca de cómo identificar los errores, Alarcón (2014) se refiere a dos maneras de identificarlos: la primera es la frecuencia, que es el número de veces que ocurre un error en algún texto escrito u oral; esta frecuencia describe la muestra que se observa y puede determinar la modalidad, la absoluta y la relativa. El resultado será un criterio útil para determinar la gravedad de los errores en relación con la producción oral y escrita. La segunda manera es el escaneo sistemático que se relaciona con qué tipo de error son sistemáticos y repetitivos dentro de la producción de un individuo; este término permite evaluar la gravedad de los errores.

Con todo lo que analizamos sobre los conceptos de errores orales y escritos en la producción de los estudiantes, la importancia que tiene en el proceso de enseñanza del aprendizaje, el papel del profesor e investigador en observar las causas que corrobora los posibles errores y dar la oportunidad de ayudar al estudiante a evolucionar en su aprendizaje.

1.3.1 Clasificación de los errores.

Al recorrer a la amplia literatura sobre el error en la enseñanza de LE, llegamos a que este puede ser clasificado a partir de muy variados criterios que, según Balbino (2005), son cuatro. En el criterio etimológico, en el que se encuentra la interferencia, cuando hay un reflejo de la lengua materna en la lengua extranjera; el intralingüístico, que es el problema de aprendizaje de las reglas que componen la lengua extranjera; este error puede ser dividido en simplificación, que se debe a la no utilización de las reglas gramaticales; la generalización, cuando hay la aplicación de reglas en casos de distinción; el inducido: cuando hay una orientación equivocada por parte del profesor o del manual de texto, y por fin, la producción excesiva que consiste en la recurrencia de una forma o expresión en el mismo contexto.

En el criterio lingüístico tenemos la adición, cuando se agrega morfemas o palabras redundantes; la omisión, cuando se suprimen morfemas o palabras; la falsa selección, que es cuando se eligen palabras o morfemas incorrectos en el contexto; la falsa colocación, cuando se ponen los constituyentes de una frase en una orden incorrecta o rara, y también, la yuxtaposición, que es cuando se unen dos frases o términos léxicos, sin tener en cuenta los nexos exigidos; estos tipos de errores pueden estar relacionados, también, con la pronunciación.

En cuanto al criterio comunicativo, hay dos tipos: el global, cuando se afecta la estructura general del enunciado y el local, que no impide el sentido del mensaje. En el criterio pedagógico, hay los transitorios: que son los errores de diferentes etapas de desarrollo y que el estudiante tiende a superar a lo largo del proceso de aprendizaje y los permanentes: que son aquellos que tienden a permanecer en la interlengua de los alumnos.

1.4. Perspectivas teóricas.

1.4.1. Fossilización, Permeabilidad y Variabilidad

Ottonello (2004) en su estudio caracteriza la fossilización como un mecanismo en que un hablante intenta preservar en su interlengua ciertos elementos, reglas y sistemas lingüísticos de LM en relación con la LE. El hablante que utiliza LE con niveles más

avanzados de competencia comunicativa, que es la capacidad del estudiante de la lengua de producir y comprender textos, más frecuente y aparecen ciertos errores o expresiones diferentes a los hablantes nativos, independientemente de la edad o nivel que tenga, donde ya se consideraban erradicados de su interlengua.

Lo que se ha definido con todo en los trabajos sobre el tema, es qué circunstancias y situaciones aparecen estas estructuras fosilizadas y porqué se producen. La transferencia lingüística ocurre en especial cuando la LM y la LO presentan oposiciones diferentes en alguna área de la gramática.

Sin embargo, de acuerdo con Ottonello (2004), es posible que se produzca la transferencia cuando la lengua materna posee el valor no marcado de la diferencia paramétrica, y no a la inversa, como por ejemplo, cuando en español se enseña, de forma reiterada, que el verbo *estar* expresa lo transitorio y el verbo *ser*, lo permanente; debido a confusiones producidas por la utilización de metodología o materiales inadecuados, los aprendientes de español construyen enunciados del tipo “es muerto”, cuando debería ser “estar muerto”.

Las estrategias de aprendizaje y las estrategias de comunicación, variables en cada individuo, pueden producir también estructuras que llegan a fosilización; como ejemplo, la tendencia a la simplificación de las reglas de la LO, o la tendencia a suprimir elementos gramaticales de sus producciones, como en los enunciados “La problema”, “yo gusto mucho el rock”. Con todo, este proceso puede no ser permanente, a depender de cada aprendiz. Según Regina (2005) la fosilización puede, sí, deshacerse, porque el mantenimiento de algunos errores puede estar muy ligado más a factores personales del hablante que a una incapacidad para internalizar los datos lingüísticos de manera positiva y negativa. Sin embargo, depende de los estudiantes conocer el grado de motivación para aprender un nuevo idioma.

Por otro lado, la permeabilidad se puede definir como una propiedad específica de la IL que permite la entrada en ella de las reglas de la gramática de la LM y sobre la generalización de las de la LE. Esta característica se manifiesta en todos los casos en que se analizan datos de los que aprenden una LE, en relación a principios generales de la gramática, y encuentra con variaciones debido a la falta de fijación de la regla o del valor del parámetro en cuestión, pero, ese concepto fue cambiando con el tiempo.

Ottonello (2004) cita a autores como Arditty e Perdue, (1979), Liceras (1996) que critican el concepto de permeabilidad. Sostiene que la permeabilidad es una propiedad de la gramática, nativo y no-nativo, que viene determinada por la relación que existe entre la dotación de la Gramática Universal (GU), de la teoría Generativista.

Sin embargo, los principios de la gramática presentan niveles de densidad distintos dada a la mediación, el aprendiente de una LE lengua se encuentra con datos poco transparentes en la lengua para una construcción, donde tendrá dificultades para llegar a fijación del parámetro correspondiente.

Así, la adquisición se produce gracias a una evaluación de gramática en gramática, cada una de las cuales se aproxima un poco más a la gramática adulta. Ottonello (2004), en sus estudios sobre permeabilidad, señala que la permeabilidad del sistema se pendería una vez que se llega a la gramática adulta y no sería, de hecho, más que una manifestación de un fenómeno más general atestiguando también en el funcionamiento de otras capacidades cognitivas.

Finalmente, la variabilidad se puede entender como el productor del uso diferenciado del conocimiento explícito y del conocimiento implícito, que se caracteriza por no ser homogéneo sino más bien heterogéneo.

Las diferentes formas que usamos al hablar y escribir dicen, en cierto modo, quiénes somos; da pistas a quienes nos escuchan o leen sobre nosotros, de dónde venimos, qué tanto estamos insertos en la cultura alfabetizada dominante de nuestra sociedad, cuándo nacemos, con qué grupo nos identificamos, entre varios otros datos. (COELHO *et al.* 2012, traducción nuestra).

Esta confirmación, toda teoría del aprendizaje de una LE debería dar cuenta de la variabilidad de las locuciones de los aprendices de una lengua extranjera cuando intentan comunicarse con esa lengua.

Otro concepto es de Regina (2017) que caracteriza la variabilidad como la posibilidad de decir lo mismo de manera diferente, y, como la posibilidad de oscilar entre un estilo cuidadoso, obedeciendo las reglas lógicas del lenguaje, y un estilo menos cuidadoso, cuando se cometen errores por la falta de presentación de ciertos datos lingüísticos a los hablantes. Podemos observar factores muy variados, pero hay dos muy claros que influyen en esa variabilidad: el contacto de actuación lingüística y la técnica utilizada para la obtención de los datos.

Así, lo que se observó, que la producción en IL varía dependiendo de las tareas de obtención de datos que se utilizan en cada estudio, la variación según el registro que el hablante debe utilizar en el aprendizaje.

2 CONSTRUCCIÓN METODOLÓGICA

En este capítulo mostraremos el procedimiento metodológico desarrollado en el estudio en relación a la clasificación de la investigación, el universo, los interlocutores de la investigación, los procedimientos de recolección y análisis de los datos.

2.1 Clasificación de la investigación.

Nuestra investigación se clasifica como cualitativa y cuantitativa, ya que analizaremos la interferencia de errores en la producción escrita de los estudiantes del curso de lengua española, observando con más detalle los puntos más frecuentes de los errores en la escritura con relación a la evolución de los alumnos en la enseñanza y aprendizaje de una LE.

El término cualitativo se utiliza en los textos como material empírico, no como números, empleando la idea de construcción social del objeto estudiado. En la práctica, se observa un abordaje más naturalista o interpretativo en relación al mundo.

La parte cuantitativa, en esta investigación, observa, registra y analiza los fenómenos en el mérito de su contenido y sin la interferencia del investigador. Por lo tanto, busca transformar la recopilación y el análisis de los datos de producción escrita de los estudiantes en datos numéricos.

2.2 Universo de investigación.

La investigación se dio en el Centro Cultural de Lenguas *Padre Raimundo José* – CCL, ubicada en la calle Primeiro de Maio, n° 2371 en el bairro Primavera – CEP: 64002-510, Centro Norte, Teresina – PI como podemos mirar la imagen 1.

Imagen 1: Entrada del Centro Cultural de Lengua – CCL



Fuente: propia.

Los sujetos investigados fueron, al todo 18 alumnos del curso de Lengua Española, siendo 10 del 3° y 8 del 5° bloque de noche. Las clases son divididas en días, una vez por semana para cada bloque, el horario es de cuatro horas, teniendo un intervalo de 15 minutos, con las salas diferentes, siendo el 3° bloque ministrado los miércoles en la sala 2 y el 5° bloque los martes en la sala 7, cómo pueden mirar en las imágenes 2 y 3.

Imagen 2: Sala 02



Fuente: propia.

Imagen 3: Sala 07



Fuente: propia.

Según el Proyecto de Políticas Públicas, documento disponible para la investigación, el Centro Cultural de Lengua – CCL de la Secretaría Estadual de Educación y Cultura del Piauí – SEDUC tuvo su creación con el decreto n°. 12167, 06 de abril de 2006, direccionando sus acciones para la enseñanza de lenguas extranjeras Inglés, Español y Francés, nacional Portugués y Redacción así como la Lengua Brasileña de Señas a alumnos y funcionarios de la Rede Pública Estatal de Enseñanza, como también, la comunidad en general que tienen el interés en el aprendizaje de lenguas.

Los cursos tienen duración de 3 años, siendo dividido en 6 bloques, dos bloques a cada año, siendo el curso de Redacción con duración de un año. Los alumnos pagan una tasa a cada año para la adquisición del material que será utilizado en la clase. El acompañamiento es realizado dos veces a cada semestre, siendo evaluaciones escritas y orales.

2.3 Interlocutores de la investigación.

El primero y segundo bloque es el básico donde se tiene la introducción de la lengua española, los estudiantes van a conocer las primeras reglas del español. El tercero y cuarto bloque tiene nivel intermedio, en los que los alumnos poseen un conocimiento y una pronunciación mediana, ya distingue el significado de algunas palabras a la hora de pronunciarlas, pero con algunos errores. Y el quinto y sexto tenemos el nivel avanzado, en los que hay una fluidez mayor de la lengua española de los alumnos, los errores son menos frecuentes, pero se pueden ver algunos errores en la escritura y en el habla de los alumnos.

Los estudiantes elegidos para la investigación son alumnos de los bloques 3° y 5° del curso de español, de niveles intermedio y avanzado, todos los alumnos ya poseen graduación siendo algunos con pos-graduación y/o especialización. La elección se hizo con el fin de observar los pasos que cada estudiante pasa en el proceso de aprendizaje de la lengua española junto a las herramientas adquiridas en relación con la escritura.

Luego abajo, hay un cuadro donde se tiene algunas características de los alumnos:

Tabla 1 – Características de los alumnos.

Bloques	Edad	Nivel
3°	26 - 66	Intermediario
5°	24 - 63	Avanzado

Fuente: propia.

2.4 Procedimientos y análisis de los datos.

La primera etapa fue la elección del tema, como punto de investigaciones las causas de los errores en producciones escritas relacionadas a los alumnos de Centro Cultural de Lenguas – CCL en Teresina – PI.

Después, hicimos un estudio bibliográfico sobre las teorías de la interlengua en la enseñanza y aprendizaje de una LE, con el objetivo de tener un embasamiento teórico más profundo que está puesto en nuestra investigación, como también, los métodos de análisis de los datos, por ser una investigación de campo.

En la segunda etapa, entramos en contacto con la coordinadora del curso de español del centro de lenguas, donde le explicamos sobre la investigación, qué era el análisis de la interlengua en la escritura de los alumnos, el objetivo que es la creación de trabajo de conclusión del curso y los individuos elegidos para la investigación, los estudiantes de 3° y 5° bloque del curso de lengua española. Con la aprobación de la coordinadora, que nos encaminó en contacto de las profesoras de cada bloque, con las que entramos en contacto y explicamos todo sobre la investigación y los objetivos, que aceptaron disponer un tiempo de su clase para que hiciéramos la investigación.

Nuestra tercera etapa fue la recolección de datos, con la aceptación de las profesoras, marcamos los días en los que sería aplicada el instrumento de recolección de datos: el 31 de mayo de 2023, miércoles por la noche a las 18h00mim en la sala 02, fue aplicada el instrumento de investigación para los alumnos del 3° bloque; después, el 06 de junio de 2023, martes por la noche a las 20h17mim en la sala 07, fue aplicada para los alumnos del 5° bloque.

Recibimos la aceptación de todos y la firma del término de consentimiento libre y esclarecido. Con esto, los estudiantes respondieron a dos cuestionamientos, el primero era la elaboración de frases a partir de las imágenes y la segunda la producción de un texto con el tema elegido por el investigador (ver apéndices), siendo las producciones escritas en español de nuestro instrumento de investigación del campo. La cuarta etapa fue el análisis de las producciones escritas de los estudiantes del 3° y 5° bloque, así como la clasificación de los errores encontrados en relación a la ortografía, la morfosintaxis y el léxico de la lengua española. Por fin, hicimos el análisis, discusiones y construcción de tablas, gráficos haciendo la descripción de los errores más frecuentes y los menos frecuentes encontrados en la escritura de los alumnos, para una mejor presentación de nuestro trabajo.

3 ANÁLISIS DE LOS DATOS

En este capítulo, traemos el análisis y la discusión de los resultados de los errores encontrados en la escritura de los alumnos de los bloques 3° (B3⁴) y el bloque 5° (B5⁵), del curso de Lengua Española del Centro Cultural de Lengua – CCL, en relación a la ortografía, morfosintaxis y el léxico de la lengua española.

Para un mejor análisis, hicimos una tabla, para cada cuestión del instrumento de investigación creada para la investigación. El instrumento está dividido en 2 cuestiones, siendo la primera subdividida en 3 imágenes para la producción de frases y la segunda la creación de un texto, con el tema elegido por el investigador. En total de 8 tablas creadas, siendo 4 del B3 y 4 del B5, detallada abajo. En primero lugar, vamos a ver los errores encontrados en la escritura de los alumnos del bloque 3° en relación a los ámbitos ortográfico, morfosintáctico y lexical.

Bloque 3° - Primera cuestión

Tabla 2 - Análisis de los errores referente a la primera imagen.

Alumnos	Dados de errores	Variante padrón	Tipos de errores
1	Las personas están en el lago, disfrutan el día.	Las personas están en el lago, disfrutando el día.	Morfosintáctica y Ortográfico
2	Una enbarcacion con una familia de cinco personas, dos adultos e tres niños.	Una embarcación con una familia de cinco personas, dos adultos y tres niños.	Morfosintáctica y Ortográfico
3	Yo e mi hermana fuimos conocer lo río.	Mi hermana y yo fuimos conocer el río.	Morfosintáctica y Ortográfico
4	Qué bello passeio de barco uno lago bonito!	¡Qué bello paseo de barco en un lago bonito!	Morfosintáctica
5	Tarde de verano de vacaciones	Tarde de verano de mis vacaciones.	Morfosintáctica
6	Nos encanta ir da un paseo por el lago, los fines de semana.	Nos encanta ir a dar un paseo por el lago, en los fines de semana.	Morfosintáctica
7	A mí me gusta pasear con amijos.	A mí me gusta pasear con amigos.	Ortográfico
8	El un barco com unas personas que estan en barco.	En un barco con unas personas que están en el barco.	Morfosintáctica, Ortográfico

⁴ Sigla denominada en el trabajo para referirse al bloque 3°.

⁵ Sigla denominada en el trabajo para referirse al bloque 5°.

9	Bueno vivir asi , una experiencia diferente	Es Bueno vivir así , una experiencia diferente.	Morfosintáctica y Ortográfico
---	--	---	-------------------------------

Tabla 3 - Análisis de los errores referentes a la segunda imagen.

Alumnos	Dados de errores	Variante padrón	Tipos de errores
10	La edad avanzada es lo mas lindo.	La edad avanzada es lo más lindo.	Ortográfico
11	Dos idosos paseando, mi abuelo e mi abuela.	Dos ancianos paseando, mi abuelo y mi abuela.	Lexical y Morfosintáctica
12	Mis abuelos fueron en uno pargué bello.	Mis abuelos fueron en un parque bello.	Ortográfico
13	Nosotios abuelos a caminar en jardin	Nuestros abuelos a caminar en el jardín.	Ortográfico y Morfosintáctica
14	El amor no tiene edad	El amor no tiene edad.	Ortográfico
15	O amor cuando verdadero prevalece en toda la vida.	El amor cuando es verdadero prevalece en toda la vida.	Morfosintáctica
16	Mis abuelos les gustan caminar	Mis abuelos les gusta caminar.	Morfosintáctica
17	Mis abuelos son muy trarquilos	Mis abuelos son muy tranquilos.	Ortográfico
18	Dos personas que estan a pasear el parque.	Dos personas que están a pasear en el parque.	Ortográfico y Morfosintáctica
19	Qué hermosa pareja en un belo jardin.	Qué hermosa pareja en un bello jardín.	Ortográfico

Tabla 4 - Análisis de los errores referentes a la tercera imagen.

Alumnos	Dados de errores	Variante padrón	Tipos de errores
20	La felicidad está en todas as partes.	La felicidad está en todas las partes.	Ortográfico
21	Uno grupo de jovenes felices con las manos para cima.	Un grupo de jóvenes felices con las manos para arriba.	Ortográfico y Lexical

22	Yo me familia fuimos del vacaciones a la play .	Mi familia y yo fuimos de vacaciones a la playa .	Ortográfico y Morfosintáctica
23	Jóvens a Baillar en la Play .	Jóvenes bailando en la playa .	Ortográfico
24	Grupo de amigos divirtiéndose en la playa.	Grupo de amigos divirtiéndose en la playa.	Ortográfico
25	Las crianças estan felizes.	Los niños están felices.	Ortográfico y Lexical
26	Viva La vida. Es una buena medicina.	Viva la vida. Es una buena medicina.	Ortográfico

Bloco 3° - Segunda cuestión

Tabla 5 - Análisis de los errores en la producción textual.

Alumnos	Dados de errores	Variante padrón	Tipos de errores
27	¡Olá!	¡Hola!	Lexical
28	Mi motivación eres mi familia (...)	Mi motivación es mi familia (...)	Morfosintáctica
29	(...) soy mucho realizada e grata por la familia (...)	(...) soy mucho realizada y feliz por la familia (...)	Morfosintáctica y Lexical
30	(...) ,pos creo que ellos són el futuro del mundo (...)	(...) ,creo que ellos son el futuro del mundo (...)	Morfosintáctica y Ortográfico
31	(...) se for solamente mi mujer y yo (...)	(...) se fue solamente mi mujer y yo (...)	Lexical
32	(...) Me gusta mucho, tambien cerveza (...)	(...) Me gusta mucho, también la cerveza (...)	Morfosintáctica y Ortográfico
33	(...) yo creo que devo ser elegido (...)	(...) yo creo que debo ser elegido (...)	Ortográfico
34	(...) nuevas línguas, nuebas culturas.	(...) nuevas lenguas, nuevas culturas.	Ortográfico y Lexical
35	(...) me gusta viajar conocer personas e lugares (...)	(...) me gusta viajar conocer personas y sitios (...)	Lexical
36	(...) hablar otra língua esso me motivou (...)	(...) hablar otra lengua eso me motivó (...)	Lexical
37	Me llamo ..., tiene sesentaseis años (...)	Me llamo ..., tengo sesenta y seis años (...)	Morfosintáctica y Ortográfico
38	Ha muy tiempo gustaria de haser un intercambio (...)	Ha mucho tiempo me gustaría hacer un	Morfosintáctica y Ortográfico

		intercambio (...)	
39	(...) español qué mi motiva y por qué sonho en aprender (...)	(...) español, que me motiva y por qué sueño en aprender (...)	Morfosintáctica y Lexical
40	Yo tengo mucho interés por los idiomas (...)	Yo tengo mucho interés por los idiomas (...)	Ortográfico
41	(...) vivir en otro país de habla hispanica.	(...) vivir en otro país de habla hispana.	Ortográfico
42	(...) me gusta mucho trabajar, tambien gusto de viajar (...)	(...) me gusta mucho trabajar, también me gusta viajar (...)	Ortográfico y Morfosintáctica
43	(...) trabajo en una empresa de la construccion civil (...)	(...) trabajo en una empresa de la construcción civil (...)	Ortográfico
44	(...) me gusta mucho salir con mi familia y amigos los fines de semana (...)	(...) me gusta mucho salir con mi familia y amigos en los fines de semana (...)	Morfosintáctica
45	Tengo un sonho de conocer otros países (...)	Tengo un sueño de conocer otros países (...)	Lexical
46	Soy mucho dedicada, estudisioso (...)	Soy mucho dedicada, estudiosa (...)	Ortográfico
47	(...) una nueva experiência de la vida (...)	(...) una nueva experiencia de la vida (...)	Ortográfico
48	Nací y vivo em Teresina, Piauí (...)	Nací y vivo en Teresina, Piauí (...)	Lexical
49	(...) una experiencia muy importante para mi vida profisionale (...)	(...) una experiencia muy importante para mi vida profesional (...)	Ortográfico
50	Me gustaria hacer pós-doctorado y estudiar la lingua espanhola.	Me gustaría hacer un posdoctorado y estudiar la lengua española.	Ortográfico, Morfosintáctica Lexical
51	Me gustaria de concorrer un intercambio de estudio (...)	Me gustaría participar del intercambio de estudio (...)	Ortográfico y Lexical
52	(...) para conocer outras personas y cultura.	(...) para conocer otras personas y cultura.	Ortográfico
53	Me nobre es (...)	Mi nombre es (...)	Ortográfico
54	Yo nació acá en Piauí (...)	Yo nací acá en Piauí (...)	Ortográfico
55	(...) tengo 3 hermanos e 1 hermana (...)	(...) tengo 3 hermanos y 1 hermana (...)	Ortográfico
56	(...) mi interese en El intercambio es muy grand (...)	(...) mi interés en el intercambio es muy grande (...)	Ortográfico
57	(...) como soy estudiante de español (...)	(...) como soy estudiante de español (...)	Ortográfico

Ahora, vamos ver los errores analizados de los alumnos del bloque 5° en relación a la ortografía, morfosintaxis y léxico:

Bloque 5° - Primera cuestión

Tabla 6 - Análisis de los errores referente a la primera imagen.

Alumnos	Dados de errores	Variante padrón	Tipos de errores
1	A mí me gustaria mucho de conocer este lago, ya conozco Madri , pero el lago no.	A mí me gustaría mucho conocer este lago, ya conozco Madrid , pero el lago no.	Ortográfico y Morfosintáctica
2	Me gustaria conocer España y sus paisages .	Me gustaría conocer España y sus paisajes .	Ortográfico
3	La imágen es possible ver un río dónde las personas pueden pasar las vacaciones.	En la imagen es posible ver un río donde las personas pueden pasar las vacaciones.	Morfosintáctica y Ortográfico
4	Las viagen de barco fue estupendos.	Los viajes de barco fueron estupendos.	Ortográfico y Morfosintáctica
5	A mi me encanta passear en el Lago por La tarde .	A mi me encanta pasear en el lago por la tarde .	Lexical y Ortográfico
6	Yo gostaria de conocer el lago en madri .	Me gustaría conocer el lago en madrid .	Morfosintáctica y Ortográfico
7	Hay un lago en el park muy bonito.	Hay un lago en el parque muy bonito.	Lexical

Tabla 7 - Análisis de los errores referentes a la segunda imagen.

Alumnos	Dados de errores	Variante padrón	Tipos de errores
8	Oro a dios que yo y mi esposo posamos vivir mucho.	Oró a dios que mi esposo y yo podemos vivir mucho.	Ortográfico y Morfosintáctica
9	La imágen mostra un pareja muy amable a caminar en el parque.	La imagen muestra a una pareja muy amable a caminar en el parque.	Ortográfico y Morfosintáctica
10	Los caminos cuando a dos es bonito.	Los caminos cuando a dos, es bonito.	Ortográfico
11	Mis abuelos hacen camiñada em el pague todas as	Mis abuelos hacen caminada en el parque todas las	Ortográfico

	mañanas.	mañanas.	
12	Mis abuelos estan caminando en el parque.	Mis abuelos están caminando en el parque.	Ortográfico

Tabla 8 - Análisis de los errores referentes a la tercera imagen.

Alumnos	Dados de errores	Variante padrón	Tipos de errores
13	Mis amigos y yo vamos a playa dos veces por año.	Mis amigos y yo vamos a la playa dos veces por año.	Morfosintáctica
14	Jovene en diversión.	Jóvenes en diversión.	Ortográfico
15	Los jovenes están muy alegres en un ambiente muy guapo y verde.	Los jóvenes están muy alegres en un ambiente muy lindo y verde.	Ortográfico y Morfosintáctica
16	Vamos la practica de ejercicios, la vida es bela .	Vamos a la práctica de ejercicios, la vida es bella .	Morfosintáctica
17	You e mis amigos de la escuela hacemos exercicio em la naturaleza todos los sábados.	Mis amigos y yo de la escuela hacemos ejercicio en la naturaleza todos los sábados.	Ortográfico, Morfosintáctica y Lexical
18	Los ninos estan haciendo yoga en el parque.	Los niños están haciendo yoga en el parque.	Ortográfico
19	Los jovens pulando estan alegres.	Los jóvenes brincando están alegres.	Ortográfico y Lexical

Bloque 5° - Segunda cuestión

Tabla 9 - Análisis de los errores referentes a la producción textual.

Alumnos	Dados de errores	Variante padrón	Tipos de errores
20	(...) busco una oportunidad de hacer un intercambio de spañol (...)	(...) busco una oportunidad de hacer un intercambio de español (...)	Ortográfico
21	Ya viajé por varios países que hablan español (...)	Ya viajé por varios países que hablan español (...)	Ortográfico

22	(...) veo películas y juegos de fútbol (...)	(...) veo películas y juegos de fútbol (...)	Ortográfico
23	Así , por el exposto deseo ser seleccionado (...)	Así , por el exposto deseo ser seleccionado (...)	Ortográfico
24	(...) tengo veinte y cuatro años del idad (...)	(...) tengo veinticuatro años de edad (...)	Ortográfico
25	Actualmente hazo el curso de enfermaria (...)	Actualmente hago el curso de enfermería (...)	Ortográfico
26	(...) deseo ter un oportunidad de ingresar al intercambio y ter la posibilidad de estudiar fora del Brasil (...)	(...) deseo tener un oportunidad de ingresar al intercambio y tener la posibilidad de estudiar fuera del Brasil (...)	Lexical
27	(...), tengo 60 años, me gusta bastante en conocer el pais diverso(...)	(...), tengo 60 años, me gusta bastante conocer el país diverso (...)	Morfosintáctica y Ortográfico
28	A conquistar de nuevas amistade es esenciales (...)	En conquistar nuevas amistades es esencial (...)	Morfosintáctica y Ortográfico
29	Me gusta de aventuras, de viajar, da naturaleza (...)	Me gustan de las aventuras, viajar, la naturaleza (...)	Morfosintáctica
30	(...) curiosidad de Los idiomas, costumbres y culinaria de los outros paises.	(...) curiosidad de los idiomas, costumbres y culinaria de los otros países.	Ortográfico
31	Voy aproveitar a cada dia para adqueri conocimiento (...)	Voy a aprovechar cada día para adquirir conocimiento (...)	Lexical y Ortográfico
32	(...) soy nutricionista y trabajo en uno hospital.	(...) soy nutricionista y trabajo en un hospital.	Ortográfico
33	(...) tambien me gusta chatear con personas de otros paises.	(...) también me gusta charlar con personas de otros países.	Ortográfico
34	(...) no tengo hijos pequenos (...)	(...) no tengo hijos pequeños (...)	Ortográfico
35	Me gustaria de hablar con espanois sobre desportos, musica, livros.	Me gustaría hablar con españoles sobre deportes, música, libros.	Ortográfico
36	Se seleccionada ficaria muy contenta.	Sí seleccionada me quedaría muy contenta.	Lexical y Morfosintáctica

Está claro que la cantidad de errores enumerados en la tabla, no corresponde a la cantidad de alumnos. Los datos colectados y analizados del B3 y B5, permiten observar

algunas semejanzas entre los errores, tanto en carácter ortográfico, morfosintáctico y también lexical. Con relación a los errores de carácter ortográfico, observamos la falta de acentuación en algunas palabras, principalmente en las conjugaciones de verbos, el cambio de algunos grafemas con el mismo fonema, también la omisión y/o incremento de la letra, como el cambio de las letras.

En los morfosintácticos miramos una gran cantidad de errores como la falta de concordancia de persona y género en las oraciones, la flexión verbal, también la omisión o mal colocación de los artículos y de algunos pronombres, como también de algunas preposiciones en la escritura. Partiendo de los lexicales encontramos errores como la no distinción semántica de las palabras, la selección de una palabra incorrecta y el empleo de formas extranjeras, enseguida detallaremos y ejemplificamos cada una de las categorías analizadas:

3.1 Ortográfico

- La acentuación

Es el tipo de mayor ocurrencia de errores en la escritura de los alumnos del B3 y B5. Observamos que los errores están relacionados con la regla de acentuación de los verbos *estar* en la 3° persona del plural del presente de indicativo y el verbo *gustar* de la 3° persona del singular del condicional simple.

18. "...personas que **estan...**" (B3) – **están**

1. A mi me **gustaria** mucho..." (B5) – **gustaría**

Todavía, también se encuentra la falta de acentuación en palabras y conjugaciones del español. Observamos que la causa de esos errores, es la interferencia de la lengua materna, pues muchas de las sentencias tienen la misma grafía que el portugués, pero no llevan acentuación como en el español.

2. "Una **enbarcacion** con una..." (B3) – **embarcación**

9. "Bueno vivir **asi...**" (B3) - **así**

10. "es lo **mas** lindo. (B3) – **más**

43. "...de la **construccion** civil..." (B3) – **construcción**

14. **Jovene** en diversión. (B5) – **Jóvenes**

16. "...**la practica** de ejercicios..." (B5) – **práctica**

22. "... veo **películas**..." (B5) – **películas**

Otro punto importante en la investigación fue la ocurrencia de palabras escritas con acentuación, pero que en la grafía española no llevarían tilde, también la acentuación de pronombres y la escritura de acentos que solo es utilizado en la lengua portuguesa.

12. "...**pargué** bello." (B3) – **parque**

47. "...una nueva **experiência**..." (B3) – **experiencia**

3. "La **imagen** es possible..." (B5) – **imagen**

3. "...ver un río **dónde** las personas..." (B5) – **donde**

- El cambio de grafemas con el mismo fonema

En este punto la mayoría de los errores tiene interferencia de lengua materna, pero también, el poco conocimiento con la gramática de la lengua española, con el cambio de la conjugación Y por E, del grafema N por M, principalmente al final de las palabras, como podemos ver en los ejemplos abajo.

2. "...dos adultos **e** tres niños." (B3) - **y**

11. "...mi abuelo **e** mi abuela." (B3) - **y**

8. "...un barco **com** unas..." (B3) - **con**

48 "...vivo **em** Teresina..." (B3) - **en**

Otro punto, es la escritura de palabras con "ze" que en la ortografía española se escribe con "ce", también el cambio de V por B o viceversa, como en los ejemplos destacados abajo.

25. "...están **felizes**." (B3) – **felices**

33. "...**devo** ser elegido..." (B3) - **debo**

34. "...**nuebas** culturas." (B3) - **nuevas**

- Omisión y/o incremento de la letra

En esta sección relatamos errores intralingüísticos, que son los errores relacionados a problemas de aprendizaje de las reglas de la LE, como la omisión de letras al medio o al final de las palabras, el incremento de letras, la omisión de dígrafo “ll”, como también el incremento del dígrafo “ll” en palabras. Otro punto, es la omisión de diptongos y el incremento de diptongos en algunas sentencias de palabras, la escritura incorrecta de palabras como podemos mirar en los ejemplos abajo:

- 22. “...a la **play**.” (B3) - **playa**
- 53. “Me **nobre** es...” (B3) - **nombre**.
- 56. “...el intercambio es muy **grand**...” (B3) - **grande**.
- 1. “...ya conozco **Madri**...” (B5) - **Madrid**.
- 46. “Soy mucho dedicada, **estudisioso**...” (B3) - **estudiosa**.
- 16. “...la vida es **bela**.” (B5) - **bella**.
- 23. “Jóvens a **Baillar**...” (B3) - **bailando**.
- 30. “...de los **outros** países.” (B5) - **otros**.
- 57. “...soy **estudiante** de español...” (B3) - **estudiante**.
- 18. “...están **hacendo** yoga...” (B5) - **haciendo**.
- 13. “**Nosotios** abuelos...” (B3) - **nuestro**.

- El cambio de las letras.

El cambio de letras en algunas palabras puede estar relacionada con el criterio lingüístico como la adición, que es cuando se agregan morfemas o palabras redundantes o inadecuadas al contexto, según el estudio de Durão (2005 p. 133).

Aquí vemos el cambio de la letra N por R, o viceversa, el cambio de N por Ñ, o, al contrario. Observamos también, que los errores pueden estar relacionados con la pronunciación de las palabras como el cambio de las letras J por X y E por I o, al contrario.

- 8. “...unas **pensonas**...” (B3) - **personas**.
- 17. “...son muy **trarquilos**.” (B3) - **tranquilos**.
- 11. “...hacen **camiñada**...” (B5) - **caminada**.
- 34. “...tengo hijos **pequenos**...” (B5) - **pequeños**.
- 17. “...hacemos **exercicio**...” (B5) - **ejercicio**.
- 24. “...años del **idad**...” (B5) - **edad**.

El otro punto relacionado es con la escritura de verbos del *infinitivo* y *el presente de indicativo*, miramos el cambio de letras que no coincide con el tiempo verbal propuesto.

38. "...de **haser** un intercambio..." (B3) - **hacer**.

25. "Actualmente **hazo**..." (B5) - **hago**.

8. "...**posamos** vivir mucho." (B5) - **podemos**.

31. "...para **adqueri**..." (B5) - **adquirir**.

3.2 Morfosintáctica

- La falta de concordancia de persona

En esta sección analizamos la utilización de los verbos más utilizados, "Tener" y "Ser" en el presente de indicativo, pero con errores en la concordancia de personas, el verbo tener conjugado en la 3º persona del singular cuando debería ser en la 1º persona del singular y el verbo ser conjugado en la 2º persona del singular cuando debería ser en la 3º persona del singular.

28. "...**eres** mi familia..." (B3) - **es**.

37. "Me llamo..., **tiene** sesentaseis..." (B3) - **tengo**.

También, el uso incorrecto del verbo "Ir" en presente de indicativo, siendo escrito en la 3º persona del singular, cuando debería estar en la 3º persona del plural, para concordar con la oración.

4. "...barco **fue** estupendos." (B5) - **fueron**

Otro punto es el uso del verbo "Gustar" en las oraciones, con la concordancia de persona, en la gramática española el verbo posee una conjunción distinta de los otros verbos, pues su conjunción va a depender del complemento y no del sujeto de la frase.

16. "...les **gustan** caminar." (B3) - **gusta**.

29. "Me **gusta** de aventuras..." (B5) - **gustan**.

- Omisión o la mal colocación de los artículos

Adja (2005) afirma que la omisión y la falsa colocación es uno de los criterios de errores lingüísticos encontrados en la escritura de los alumnos que están empezando una segunda lengua. Observamos algunos de esos errores en la producción escrita de los alumnos del CCL.

En el análisis de las producciones escritas, vemos la omisión y la mala utilización del uso de los artículos, determinados como indeterminados, en las oraciones. Observamos la omisión de los artículos "el", "un" y "la" en algunas oraciones, el mal uso del artículo "lo" en vez del "el".

3. "...conocer **lo** rio." (B3) – **el**
 8. "...en __ barco." (B3) – **el**
 13. "...caminar en __ **jardin.**" (B3) – **el**
 32. "...**tambien** __ cerveza..." (B3) - **la**
 50. "...hacer __ **pós-doctorado...**" (B3) – **un**
 13. "...vamos a __ playa..." (B5) – **la**

Detectamos, el uso del artículo "o" que es un artículo usado en la lengua portuguesa, en las frases de los alumnos. Esto muestra la influencia de la lengua materna en la escritura de los estudiantes del español, como muestra el ejemplo abajo.

15. "**O** amor cuando..." (B3) – **El**

- Omisión o la mal colocación de los pronombres y preposiciones en la frase.

En este punto miramos, la omisión del pronombre posesivo "mi" en la frase, como también, la omisión del pronombre del objeto indirecto "me", que acompaña el verbo gustar en español. Además, fue observada la mala colocación de los pronombres posesivos y personales con el verbo gustar, el alumno debería utilizar el pronombre "me", pero utilizó el **yo** en la frase.

5. "Tarde de verano de __ vacaciones." (B3) – **mis**
 42. "...tambien __ gusto de viajar". (B3) - **me**
 6. "**Yo** gustaría..." (B5) – **Me**

También tuvimos omisiones y mala selección de algunas preposiciones, como en el caso de la preposición "**en**" en las oraciones, como el aumento de la preposición "**en**".

4. "... __ uno lago bonito." (B3) – **en**
 6. "...un paseo por el lago, __ los fines de semana." (B3) – **en**
 18. "...a pasear __ el parque." (B3) – **en**
 3. "... __ La imagen es possible ver un río..." (B5) – **En**

Como también un caso del aumento de la preposición "**en**" en la oración.

27. "...me gusta bastante **en** conocer el pais..." (B5) – **Ø**

Además de esos, observamos algunos casos de errores no muy frecuentes, como en los casos en los que el estudiante hizo un cambio en los términos de la tercera persona con la primera persona del discurso.

22. “**Yo me familia...**” (B3) – Me familia y yo

8. “**...yo y mi esposo...**” (B5) – Mi esposo y yo

El uso de Muy y Mucho, la omisión del “a” para forma la contracción “a la” en español y la cambio del “se” pronombre personal reflexivo por “si” conjunción condicional.

38. “Ha **muy** tiempo...” (B3) – **mucho**

16. “Vamos __ la practica...” (B5) – **a**

36. “**Se** seleccionada...” (B5) – **Si**

3.3 Lexical

- No distinción semántica de las palabras.

Observamos, como en otras ya citadas, la interferencia de la lengua materna, en palabras escritas de algunos alumnos, por tener trazos fonológicos u ortográficos de la lengua materna.

34. “...nuevas **línguas...**” (B3) – **lenguas**

36. “...hablar otra **língua...**” (B3) – **lenguas**

39. “...por qué **sonho** en aprender...” (B3) – **sueño**

17. “...hacemos **exercicio...**” (B5) – **ejercicio**

31. “...Voy **aproveitar...**” (B5) – **aprovechar**

Otro punto observado es la aparición de palabras que según la Real Academia Española (RAE)⁶, no tiene en su diccionario.

11. “Dos **idosos** paseando...” (B3) – **ancianos/viejos**

51. “Me gustaria de **concorrer...**” (B3) – **participar**

- La selección de una sentencia incorrecta.

En esta sección, los alumnos utilizaron palabras de la LM en la LE, por no conocer o no recordar las reglas del uso, principalmente en la flexión de algunos verbos para el español.

21. “...con las manos para **cima...**” (B3) – **arriba**

25. “Las **crianças...**” (B3) – **niños/jóvenes**

⁶ Real Academia Española (RAE) –Una institución con personalidad jurídica propia cuya misión principal es velar por los cambios que está experimentando la lengua española en su constante adaptación. Disponible en: <https://www.rae.es/>

35. "...conocer personas e **lugares**." (B3) – **sitios**
19. "...Los jovens **pulando** estan alegres." (B5) – **brincando/saltando**
31. "...se **for** solamente mi mujer y yo..." (B3) – **es**
26. "...**ter** la posibilidad de estudiar **fora** del Brasil..." (B5) – **tener/ fuera**
- 36 "...**ficaria** muy contenta..." (B5) – **me quedaría**

- Empleo de formas extranjeras.

En el análisis de las frases, registramos la ocurrencia del uso de la lengua inglesa en la escrita.

7. "Hay un lago en el **park**..." (B5) – **parque**

Hay también algunos errores que no fueron muy recurrentes en la escritura de los estudiantes, pero que merecen una observación, como muestra la tabla abajo:

Tabla 10 – Errores menos frecuentes.

La falta de puntuación como el punto final, el punto de exclamación al inicio de la frase.	14. El amor no tiene edad (B3) 4. Qué bello passeio de barco uno lago bonito! (B3)
Uso de letras mayúsculas en el medio de das frases.	5. A mi me encanta passear en el Lago por La tarde. (B5)
Uso del MUY y MUCHO.	38. Ha muy tiempo gustaria de haser un intercambio... (B3)
El saludo Olá del portugués.	27. ¡Olá! (B3)
La escritura incorrecta de los números.	37. Me llamo ..., tiene sesentaseis años...(B3)

Fuente: própria

Después de analizar las frases y oraciones de los alumnos del B3 y B5 del curso de español, observamos una frecuencia de errores encontrados, son errores que tuvieron una cantidad de repetición en la escritura, tanto de bloque 3 ° y bloque 5 °, la categoría ortográfica, morfosintáctica y lexical, como podemos mirar en la tabla abajo:

Tabla 11 - Frecuencia de errores en la categoría ortográfica en los bloques 3 ° y 5 °

ORTOGRAFIA	
Acentuación	47
Cambio de letras	18
Omisión de letras	14
Incremento de letras	5

Fuente: propia

En primer lugar de la frecuencia de errores está la categoría de acentuación, con 47 errores analizados, en los bloques 3° y 5°. Como la falta de acentuación en palabras, principalmente en los verbos. En segundo, tenemos los cambios de letras con 18 errores. Luego, tenemos la omisión de letras con 14 y el incremento de letras con 5 errores. Muchos de los errores se repiten.

Tabla 12 – frecuencia de errores en la categoría morfosintáctica en los bloques 3 ° y 5 °

MORFOSINTÁCTICA	
Flexión verbal	10
Omisión o cambio de conjunciones	9
Omisión o mal colocación de artículos	8
Omisión o mal colocación de los pronombres y preposiciones	5

Fuente: propia

Aquí observamos la mayor frecuencia de errores en la categoría morfosintáctica, el primero y de mayor ocurrencia es la flexión verbal con 10 errores analizados, eso se relaciona con la falta del tiempo y modo verbal del español. Luego, la omisión o cambio de conjunciones con 9 errores, muchos estudiantes no colocaron las conjunciones en las frases causando su no comprensión. La omisión o mala colocación de los artículos con 8 errores frecuentes analizados y por fin la omisión o mala colocación de los pronombres y preposiciones con 5 errores; estos dos últimos pueden ser causados por la falta de conocimiento de los estudiantes con sus usos.

Tabla 13 – frecuencia de errores en la categoría lexical en los bloques 3° y 5°

LEXICAL	
Palabras en portugués	11
Flexiones verbales en el portugués	4

Fuente: propia

En la categoría lexical, los errores más frecuentes se relacionaron con el uso de palabras en el portugués o palabras en portugués que no se utilizan mucho en la lengua española, con 11 errores. Se infiere que los alumnos no tienen el conocimiento de las palabras en español y utilizaban palabras en portugués, que más se aproximan del significado de su correspondiente en español. La otra frecuencia tuvo relación con la flexión verbal con 4 errores; los estudiantes utilizaron flexiones verbales en el portugués, muchas veces por no saberla en español.

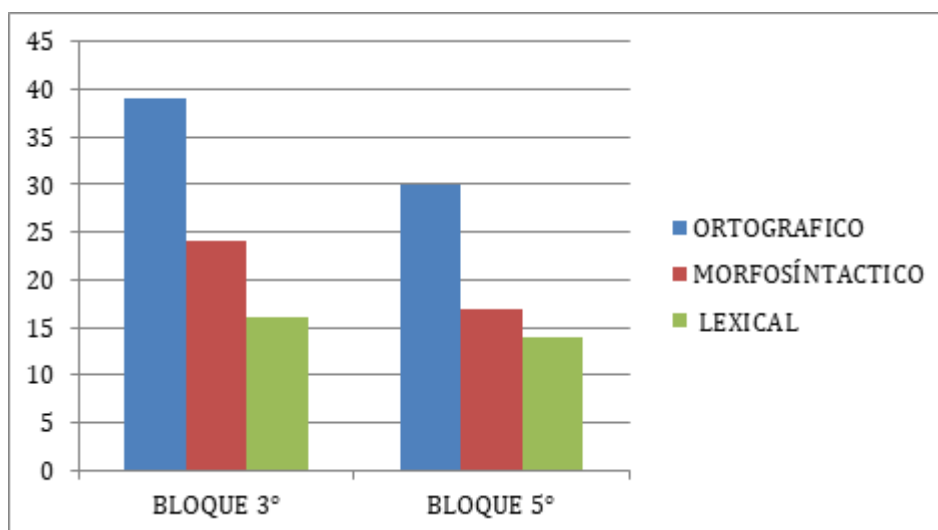
Con los análisis, miramos la cantidad de errores en cada una de las tres categorías observadas; ortográfica, morfosintáctica y léxica del B3 y B5 en la tabla y en el gráfico.

Tabla 14 – Cantidad de los errores encontrados de los bloques 3° y 5°

BLOQUE 3°		BLOQUE 5°	
ORTOGRÁFICO	41	ORTOGRÁFICO	30
MORFOSÍNTACTICO	25	MORFOSÍNTACTICO	15
LEXICAL	14	LEXICAL	7

Fuente: propia

Gráfico 1 - Errores encontrados de los bloques 3° y 5°



Fuente: propia

La tabla muestra los números de los errores recolectados en cada clasificación de cada bloque investigado, dando un total de 131 errores analizados y el gráfico representa la visión de esos números en relación a la evolución de los alumnos en el curso de español.

Concluimos que los dos bloques tuvieron la incidencia mayor de errores ortográficos, seguido por el morfosintáctico, debido a la generación de las reglas de la lengua materna y la falta de vocabularios de los estudiantes con la lengua española en estos errores.

Comprendemos que los errores son inevitables y que todos los alumnos que están aprendiendo una LE, pasan por la interlengua, antes de llegar a la lengua objeto. Pero, los errores pueden ser superados, siempre que haya estrategias de enseñanza y aprendizaje de estos errores; caso contrario, los errores no van a ser superados, y consecuentemente, ocurrirán problemas en la comunicación.

4 CONSIDERACIONES FINALES

Este trabajo buscó analizar cómo se produce la interlengua de estudiantes de Lengua Española del Centro Cultural de Lengua *Padre Raimundo José*. Con eso, partimos del planeamiento de observar con más detalle los errores desarrollados en la enseñanza/aprendizaje de los estudiantes, las causas relacionadas con los errores más frecuentes encontrados y lo que causa tales dificultades. Finalmente, buscamos examinar el proceso del aprendizaje en la escritura de la lengua española en los estudiantes del 3° y 5° bloque, siguiendo este planeamiento, es posible concluir el análisis propuesto en este trabajo.

Fue verificado que los aprendices utilizaron estrategias lingüísticas del aprendizaje a fin de solucionar algunos problemas que surgieron durante sus producciones escritas, como la duda en relación al vocabulario, que puede crear la realización equivocada de sentencias o utilización de formas de la lengua portuguesa. Así, los alumnos, delante de una LE, hace el uso de la transformación y/o de la interferencia de la LM, estrategia recurrente en el proceso del aprendizaje.

Conseguimos verificar que el error de mayor frecuencia en el corpus fue de la categoría ortográfica, como la omisión o incremento de sentencias en algunas palabras, miramos la necesidad de buscar proponer ideas y sugerencias para mejorar la dificultad en la interlengua de los alumnos, en relación a la producción escrita. A partir de estas informaciones el docente debe buscar elaborar actividades y clases que atienda a estas especificidades, pues de esta forma, el estudiante será estimulado y asistido en su evolución en el aprendizaje de una LE.

Vale citar, que, para que el alumno crezca en su evolución en la interlengua, es esencial que el docente sepa conducir esas cuestiones en clase, para auxiliar los alumnos mientras estén insertados dentro del proceso. Para eso, es interesante que el docente conozca el perfil de sus estudiantes, como que envolvía sus dificultades generales, sus intenciones al aprender una nueva lengua, sus tipos de metodología, las estrategias más comunes, entre otros. Pues, cada alumno posee perfiles, dificultades variadas y, saber guiar estas particularidades en clase es esencial para que haya buenos resultados referentes al aprendizaje de una LE.

Concluimos, que, de una forma general, alumnos aprendientes de una LE pasan por el proceso de interlengua naturalmente y que pensar sobre esto es importante, pues este proceso

engloba cuestiones relevantes a la enseñanza y aprendizaje. Se espera que este trabajo sea de instrumento para futuros estudios y enseñanza, y que sea guía para futuras investigaciones sobre el tema de interlengua.

REFERENCIAS

ALARCÓN, Yeris Gerardo Láscar. **Níveis De Interlíngua Na Escrita De Estudantes De Um Curso De Letras/Espanhol: Análise de erros e acertos**. Dissertação (Mestrado). Brasília - DF, 2014.

CAIRES, Paula Regina. **Uma Breve Análise Da Interlíngua Dos Estudantes De Língua Espanhola Do Centro De Línguas Da Unesp– Araraquara**. Trabalho de Conclusão de Curso (Graduação em Letras). Araraquara - SP, 2017.

DURÃO, Adja Balbino de Amorim Barbieri. La interferencia como causa de errores de brasileños aprendices de español: HENRIQUES, Eunice Ribeiro. Distância entre línguas e o processo de aprendizagem/aquisição: ALCARAZ, Rafael Camorlinga. Do português ao espanhol: os prós e os contras da proximidade. **O ensino do espanhol no brasil: passado, presente, futuro**. São Paulo: Parábola Editorial, 2005.

XAVIER, Rosa Manuelle Santos. MELENDEZ, Bárbara Castro. NASCIMENTO, Izabel Souza do. **Interferencias de la interlengua en el proceso de aprendizaje del español**. Natal - RN: Revista Odisseia, n. 09, 2012. p. 37-52.

CABRERA, Anita Ferreira. Gómez, Jéssica Elejalde. **Análisis de errores recurrentes en el Corpus de Aprendices de Español como Lengua Extranjera, CAELE¹**. Belo Horizonte. Revista RBLA, v. 17, n.3, 2017. p. 509-537.

CASADO, Virginia Lara (cord.). **Vademécum Para la formación de profesores Enseñar español como segunda lengua (L2)/ lengua Extranjera (LE)**. Madrid - España. Edigrafos, S.A. 2008.

COELHO, Izete Lehmkuhl. GÖRSKI, Edair Maria. MAY, Guilherme Henrique. SOUZA, Cristiane Maria Nunes. **Sociolinguística**. Florianópolis: LLV/CCE/UFSC. 2010. p. 172.

MAGRO, Maria Cristina. **Análise contrastiva e análise de erros - um estudo comparativo**. Universidade Federal de Minas Gerais, ano 3 (1979), p. 124 -133. jun. 2016.

OTTONELLO, Marta Baralo. **La interlengua del hablante no nativo**. Universidad Antonio Nebrija, Sociedad General Española de Librería, S. A, Madrid, 2005.

BARBOSA, Louise Alane Martins. **Análisis de erros de interlíngua na produção escrita de alunos da licenciatura em espanhol do IFRN**. Trabalho de Conclusão de Curso (Graduação em Licenciatura em Espanhol). Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia do Rio Grande do Norte. Rio Grande do Norte. 2017.

SELINKER, Larry. **Interlingua Interlanguage**. Traduzido por Phellipe Marcel e Décio Rocha, Rio de Janeiro, Diadorim vol.22, número 1, p. 275-295, 2020.

APÉNDICES

APÉNDICE 1 - INSTRUMENTO DE INVESTIGACIÓN DE CAMPO

INSTRUMENTO DE INVESTIGACIÓN DE CAMPO

Este instrumento de investigación tiene el objetivo de analizar la interlenguas en la escrita de los alumnos del curso de lengua español del Centro Cultural de Lengua – CCL.

DATOS PERSONALES

NOMBRE:		
EDAD:	ESCOLIRIDAD:	BLOQUE:
SEXO: MASCULINO () FEMENINO ()		TELÉFONO: ()

1. Elabore frases, en español, según las imágenes, abajo.







2. Produzca un texto, es español, según el modelo a bajo.

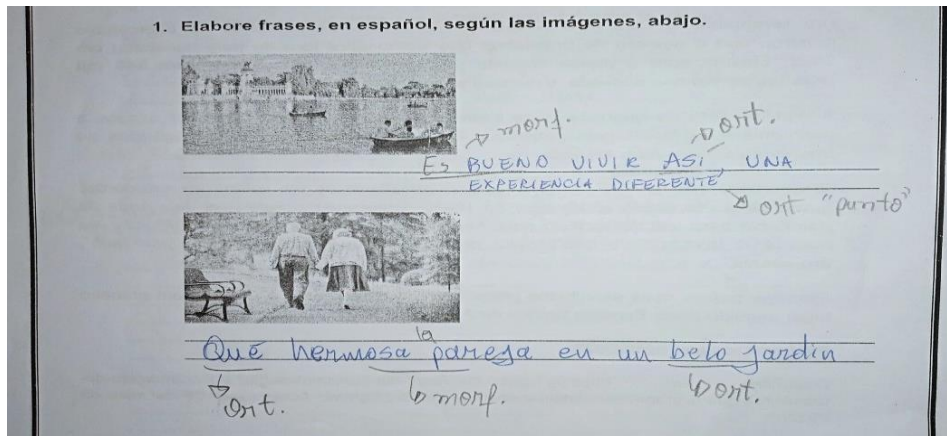
Me llamo Adriano, tengo veinticinco años, soy de Buenos Aires del Argentina y quiero participar del programa de intercambio del estudio internacional. Soy una persona que gusta está siempre en busca de nuevos conocimientos, nuevas actividades para mi vida personal y profesional. Mi mayor motivación, es la oportunidad de estar me relacionando con otras personas, conocer su cultura, la forma de aprendizaje y el visión del mundo de ellos.

Creo que el mayor bien que el ser humano puede llevar consigo es su experiencia y aprendizaje. Tengo certeza que la aproximación con otros pueblos y con el conocimiento de otras culturas, jamás será lo mismo. Por lo tanto, tengo certeza que este intercambio agregara a mi futuro, mayor experiencia sobre la vida e el ser humano. Así, abrirá mi horizonte de posibilidad permitiéndome excelencia en mis estudios y al mismo tiempo compartir nuevos conocimientos con otras personas.

- **Usted va a concurrir a un intercambio de estudio internacional y tienes que escribir un texto de presentación: nombre, edad, sus gustos, qué te motiva y por qué debes ser seleccionada para la vaga.**

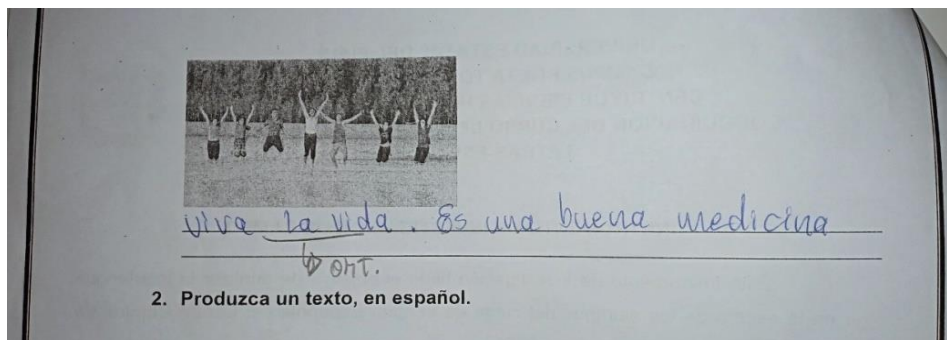
This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

Imagen 4



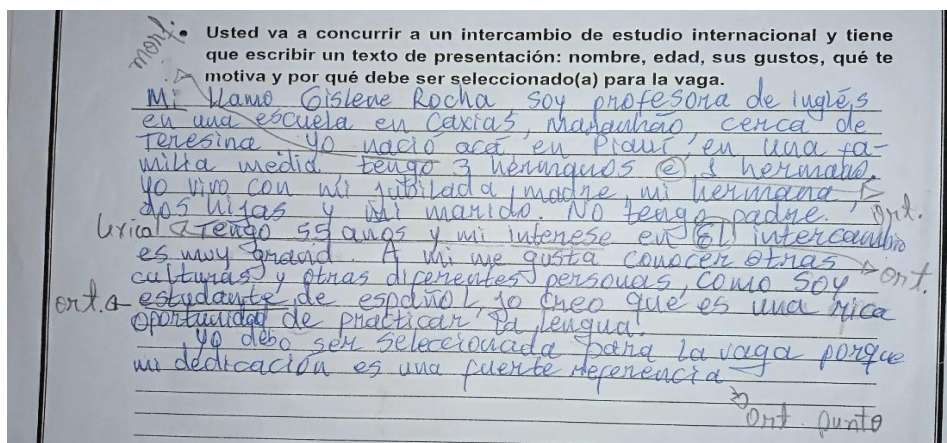
Fuente: propia

Imagen 5



Fuente: propia

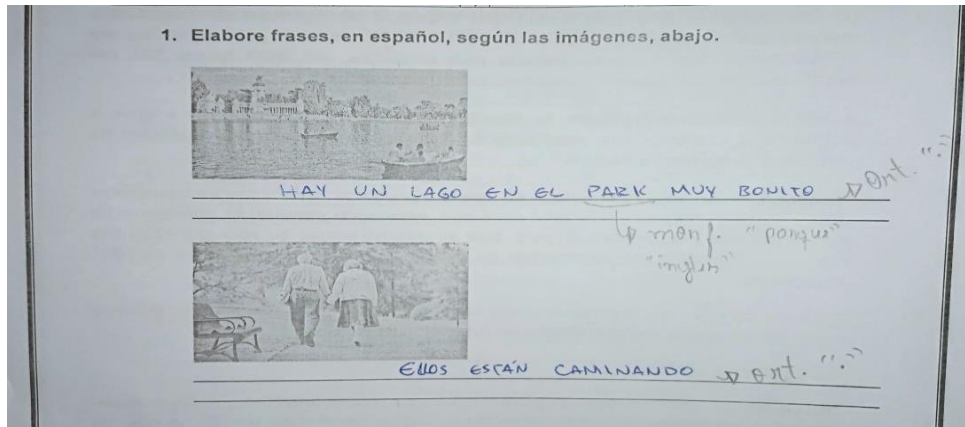
Imagen 6



Fuente: propia

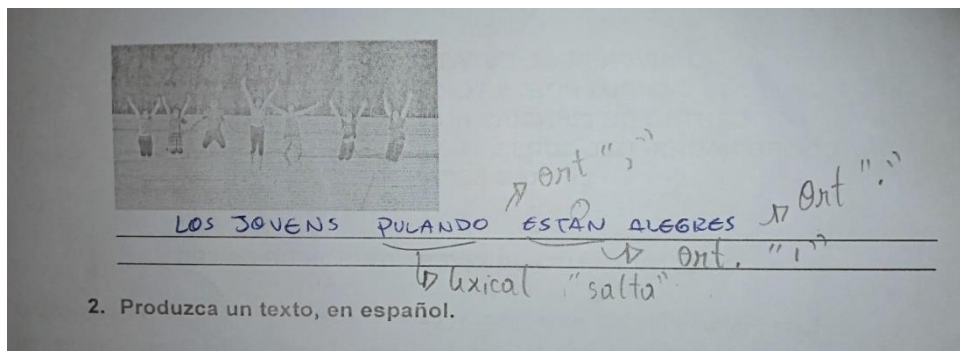
APÉNDICE 3 - PRODUCCIÓN ESCRITA BLOQUE 5°

Imagen 7



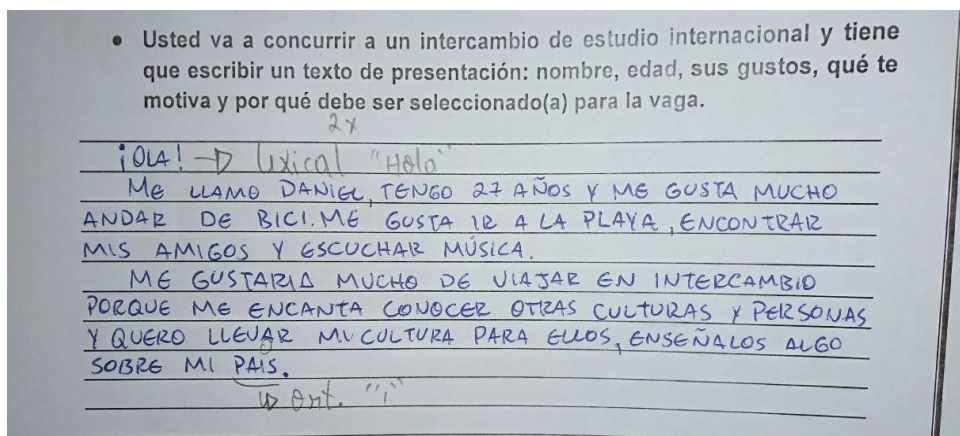
Fuente: propia

Imagen 8



Fuente: propia

Imagen 9



Fuente: propia

